

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく部隊運用における
ジェット燃料及び騒音への曝露の比較に係る共同研究に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定に基づく部隊運用におけるジェット燃料
及び騒音への曝露の比較に係る共同研究取極

平成二十七年十一月二十七日 東京で
平成二十七年十一月二十七日 効力発生
平成二十七年十二月 十五日 告示

(外務省告示第四三一号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇八一
1 実施のために必要な情報等の共有	二〇八二
2 企業との契約	二〇八二
3 了解の実施	二〇八二
4 実施細目取極	二〇八二
5 予算の承認	二〇八二
米国側書簡	二〇八四

日本側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく部隊運用におけるジェット燃料及び騒音への曝露の比較に係る共同研究に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。MDA協定は、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認するところがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、MDA協定に基づく航空機器への応用のための画像ジャイロに係る共同研究及びMDA協定に基づく共同研究に関する新たな計画の作成について、二十二年二月十七日の両政府間の交換公文に基づいて作成され、同日に署名された共同研究事業に関する日本国防衛省とアメリカ合衆国防省との間の了解書（以下「二十二年の了解書」という。）に従って実施された情報の交換を考慮し、最近、部隊運用におけるジェット燃料及び騒音への曝露の比較に係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）に関し、前記の細目取極を行うため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, November 27, 2015

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research on Comparison of Operational Jet Fuel and Noise Exposures (hereinafter referred to as "the Program"), taking into account the exchange of information undertaken in accordance with the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defense of Japan and the Department of Defense of the United States of America concerning projects for cooperative research, signed on February 17, 2010 (hereinafter referred to as "the Memorandum of Understanding of 2010"), made under the Exchange of Notes of the same date between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning a program for the cooperative research on Image Gyro for Airborne Applications and concerning the formulation of additional programs for cooperation research under the MDA Agreement. The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

実施のため
に必要な情
報等共有

企業との
契約

了解の実
施

実施細目
取極

予算の承
認

1 4の規定に基づき行われる実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報、装備及び資材をそれぞれの国の法令に従って相互に提供する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、必要な範囲内で、日本国及びアメリカ合衆国の企業との契約を通じて実施される。

3 この了解は、MDA協定及びMDA協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

4 この了解を実施するため、両政府の権限のある当局の代表者は、計画に適用される実施細目取極を行う。当該実施細目取極は、二十十年の了解覚書及び事業取決めから成る。当該実施細目取極につき、日本国政府の権限のある当局は、防衛省であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき行われる全ての取極の下で日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たことにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program, subject to the laws and regulations of each country. The two Governments will jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.

2. The Program will be undertaken through contracts with industries of Japan and industries of the United States of America to the extent necessary.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense, signed at Tokyo on March 22, 1956.

4. In order to implement the present understanding, representatives of the competent authorities of the two Governments will make detailed implementing arrangements that will be applied to the Program. The detailed implementing arrangements will consist of the Memorandum of Understanding of 2010 and a project arrangement. For such arrangements, the competent authority of the Government of Japan will be the Ministry of Defense, and the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、~~（中略）~~に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十十五年十一月二十七日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国特命全權大使
キャロライン・ケネディ閣下

Her Excellency
Ms. Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

(米 国 側 書 簡)

(訳 文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとします。同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年十一月二十七日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 キヤロライン・ケネディ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

(U.S. Note)

Tokyo, November 27, 2015

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約収覧参照）に基づき、部隊運用におけるジェット燃料及び騒音への曝露の比較に係る共同研究を行うこと等について、両政府の了解を確認するものである。